

HUMANITY-ORIENTED
ENGLISH READING
COURSE

人文英语 选读



主编 江晓东 盛建萍



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

HUMANITY-ORIENTED
ENGLISH READING
COURSE

人文英语 选读

教程

主 编 江晓东 盛建萍
副主编 王 化 贾雪宁 隆玉婷
编 者 王炎峰 陈琰晗 刘 军

重庆大学出版社

内 容 提 要

《人文英语选读教程》尝试将语言能力的培养和文化素质教育相结合,以提高学生人文素养。本书分上下两篇。上篇为精读部分,共5个单元,选取了医学伦理、人生、哲学、历史、教育等与人文主题相关的学习内容。每篇文章后提供了相关注释,并编写了相关练习。下篇为泛读部分,共选取了8篇英汉对照的小说、诗歌、童话故事等方面的人文名篇。本书可供大学生英语课堂教学使用,也可供具备相应学力基础的英语学习者自学使用。

图书在版编目(CIP)数据

人文英语选读教程/江晓东,盛建萍主编. —重庆:重庆大学出版社,2012.3

ISBN 978-7-5624-6576-8

I. ①人… II. ①江…②盛… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 024294 号

人文英语选读教程

主 编 江晓东 盛建萍

责任编辑:苏筛琴 版式设计:苏筛琴

责任校对:刘雯娜 责任印制:赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:邓晓益

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编:401331

电话:(023) 88617183 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址:<http://www.cqup.com.cn>

邮箱:fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

万州日报印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:6.125 字数:138千

2012年3月第1版 2012年3月第1次印刷

印数:1—3 000

ISBN 978-7-5624-6576-8 定价:19.50元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

前 言

自《医学生人文英语选读》(盛建萍,冉凌云,2010)使用以来,编者积极收集学生在使用过程中的反馈意见。不少读者赞同利用英文实施人文教育,这不仅有其重要意义,而且切实可行;同时他们就教学内容、教学材料和教学方式提出了有益的建设性观点。本书依据课堂教学实践中收集的教材使用意见和建议进行了重新编写。

本书分上下两篇。上篇为精读部分,共5个单元,选取了医学伦理、人生、哲学、历史、教育等与人文主题相关的学习内容。每篇文章后提供了相关注释,并编写了相关练习。下篇为泛读部分,共选取了8篇英汉对照的小说、诗歌、童话故事等方面的名人名篇。编者根据英语学习中的各种因素对其中的一些材料进行了相应的改编,其中的部分翻译有待进一步斟酌和提高。这些引玉之砖,希望同行和专家批评指正。对于材料中呈现的不同观点,希望读者能独立思考,并运用批判思维有鉴别地吸收。

本书精读部分的5个单元依次由重庆三峡医药高等专科学校的江晓东、盛建萍、王化、隆玉婷、贾雪宁编写。泛读部分第1课由重庆医药高等专科学校的王炎峰编写;第2课由重庆医科大学护理学院的陈琰晗编写;第3课由河南信阳职业技术学院的刘军编写;第4课到第8课依次由重庆三峡医药高等专科学校的盛建萍、王化、贾雪宁、隆玉婷、江晓东编写。



本书可供大学英语课堂教学使用,也可以供具备相应学力基础的英语学习者自主学习。利用英语提高大学生人文素养是一个需要进一步研究的课题。本书在编译过程中,从材料的分类、选取到呈现,可能都需要进一步研究和改进。感谢本书中文采斐然的各种材料的中英文原创者和翻译者,是他们的佳作名篇使我们的精神生活更为充实饱满,使我们的人生少了些迷惘、多了些信心。同时感谢重庆大学出版社在利用出版英文读物提高大学生人文素养方面做出的尝试和努力!

编 者

2012 年 1 月

CONTENT

Intensive Reading Part

Unit 1	Medicine and Ethnics	3
Unit 2	Life and Philosophy	26
Unit 3	People and History	48
Unit 4	Education and Development	66
Unit 5	Dream and Hope	88

Extensive Reading Part

Passage 1	A Minor Incident	115
Passage 2	Retreating Figure	121
Passage 3	Story of the Peanuts	128
Passage 4	Memories in Autumn	131
Passage 5	A Tree in Blossoms	136
Passage 6	The Little Match Girl	138
Passage 7	The Little Red Riding Hood	146
Passage 8	The Happy Prince	157
Answers for Reference		183
参考文献		187

Intensive Reading Part



Unit 1 Medicine and Ethnics



I attribute my success to this—I never gave or took any excuse.

—Florence Nightingale

我的成功归于：我从不找借口，也绝不接受借口。

——弗罗伦斯·南丁格尔

Text A



The Florence Nightingale Pledge

I solemnly pledge myself before God and in the presence of this assembly, to pass my life in purity and to practice my profession faithfully. I will abstain from whatever is deleterious and mischievous, and will not take or knowingly administer any harmful drug.

I will do all in my power to maintain and elevate the standard of my profession, and will hold in confidence all personal matters committed to my keeping and all family affairs coming to my knowledge in the practice of my calling. With loyalty will I endeavor to aid the physician in his work, and devote myself to the welfare of those committed to my care.

(110 Words)

New Words

solemnly	['sɒləmli]	adv.	庄严地
pledge	[pledʒ]	v.	使发誓
assembly	[ə'sembli]	n.	集会
profession	[prə'feʃn]	n.	职业
deleterious	[,deli'tɪəriəs]	adj.	有害的
mischievous	['mistʃivəs]	adj.	恶意的

knowingly	['nəʊɪŋli]	adv.	故意地
administer	[əd'mɪnɪstə]	v.	给予, 施用(药物等)
maintain	[meɪn'teɪn]	v.	保持
elevate	['elɪveɪt]	v.	提高
endeavor	[ɪn'devə]	v.	努力
physician	[fɪ'zɪʃn]	n.	医师
welfare	['welfeə]	n.	福利

Notes

1. 弗罗伦斯·南丁格尔 (Florence Nightingale), 出生于 1820 年 5 月 12 日, 英国护士, 开创了护理事业。“5·12”国际护士节就是为了纪念这位近代护理的创始人而设立的。由于南丁格尔的努力, 昔日地位低微的护士, 在社会地位与形象上大为提高。
2. I solemnly pledge myself before God and in the presence of this assembly, to pass my life in purity and to practice my profession faithfully. 我在上帝和众人面前庄严宣誓: 要洁身自好, 忠于职守。
in the presence of 在……面前
3. I will abstain from whatever is deleterious and mischievous, and will not take or knowingly administer any harmful drug. 我要弃绝一切恶事, 自己不会服用也不会有意给病人施用任何有害药物。
abstain from 戒掉, 放弃
4. I will do all in my power to maintain and elevate the standard of my profession, and will hold in confidence all



personal matters committed to my keeping and all family affairs coming to my knowledge in the practice of my calling. 我将尽我所能维护和提高职业水准,将对执业中我所知道的所有私事和家事保密。

commit... to 将……托付给

5. With loyalty will I endeavor to aid the physician in his work, and devote myself to the welfare of those committed to my care. 我将谨怀忠诚,尽力协助医师的工作,为那些托付给我护理的病人的福利,我愿意奉献我的一生。

devote... to 奉献……给

Text Exploration

► **Task 1** *Read the following questions and choose the right answers according to the text.*

1. According to the pledge, what will the writer do with harmful drugs?
A. She will not take it.
B. She will not give any to her patients.
C. Both A and B.
D. Neither A nor B.
2. What should a nurse keep secret according to the second paragraph of the pledge?
A. Any harmful drugs.
B. The presence of the assembly.
C. Patients' private affairs.

- D. Holiness of the profession.
3. What will the writer do for the standard of her profession?
- A. Keep the level. B. Improve it.
C. Both A and B. D. Neither A nor B.
4. What is NOT directly mentioned in the pledge?
- A. What a nurse should do in his or her life.
B. What a nurse should do in his or her job.
C. What a nurse should do for his or her patients.
D. What a nurse should do for his or her motherland.
5. What does the English word “nightingale” originally mean?
- A. An English lady's name.
B. The founder of nursing.
C. An animal.
D. A bird.

► **Task 2** *Fill in the blanks with words given below, changing the form if necessary.*

solemnly	welfare	purity	profession	faithfully
knowingly	administer	maintain	presence	physician

1. Sometimes we can end an English letter with “Yours _____”.
2. She is a _____ in that hospital and looks very patient with her patients.
3. At the _____ time, we have nothing to do with this

kind of disease.

4. It's a nurse's duty to _____ his or her profession standard.
5. In the US, FDA stands for Food and Drug _____.
6. We should not drink bottled and _____ water every day instead of running water, which is said to be better for our health.
7. You have already known the rule. Don't break it _____.
8. From their _____ faces, we know they are discussing something serious.
9. She spent all her life in promoting the social _____.
10. Being a medical worker is a holy _____.

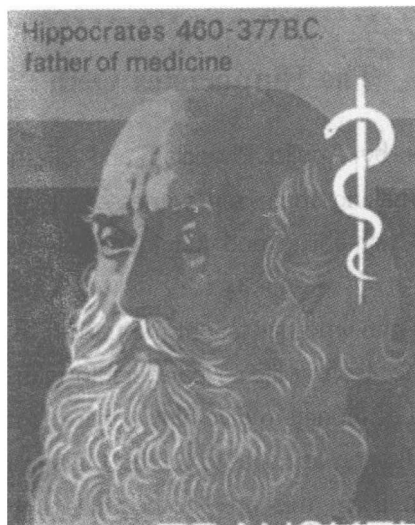
► **Task 3 Choose the best translation.**

1. I will volunteer to devote myself to health care work.
With love for my motherland and loyalty to the people, I will scrupulously abide by medical ethics, respect my teachers and discipline myself.
A. 我志愿献身医学,热爱祖国,忠于人民,恪守医德,尊师守纪。
B. 我志愿献身医学,怀着对祖国的热爱和对人民的忠诚,恪守医德,尊师守纪。
C. 我志愿献身医学工作,热爱祖国,忠诚人民,恪守医学伦理,尊师守纪。
D. 我志愿牺牲自己为医疗工作,热爱祖国,忠于人民,我将恪守医德,尊师守纪。

2. I will study hard and strive diligently for the promotion of profession standard and for my all-round development.
- A. 我将辛勤奋斗, 孜孜不倦, 促进职业标准, 自身全面发展。
 - B. 我将努力学习, 孜孜不倦, 提高职业标准, 全面发展。
 - C. 我将刻苦钻研, 努力奋斗, 精益求精, 追求全面发展。
 - D. 我将刻苦钻研, 孜孜不倦, 精益求精, 全面发展。
3. I will endeavor to eliminate man's suffering, enhance man's health conditions and uphold the holiness and honor of medicine.
- A. 我尽全力消除人类之遭受, 提高人的健康状态, 维护医术的圣洁和荣誉。
 - B. 我决心竭尽全力除人类之病痛, 助健康之完美, 坚持医术的神圣和光荣。
 - C. 我决心竭尽全力除人类之病痛, 助健康之情况, 维护医术的圣洁和荣誉。
 - D. 我决心竭尽全力除人类之病痛, 助健康之完美, 维护医术的圣洁和荣誉。
4. I will heal the wounded and rescue the dying. Regardless of all the possible hardships, I will always be in earnest pursuit of better achievement.
- A. 我将救死扶伤, 不辞艰辛, 执著追求。
 - B. 我将治愈伤者, 患救死亡的人, 不辞艰辛, 执著追求。
 - C. 我将救死扶伤, 尽管有可能辛苦, 我将总是执著追求。
 - D. 我将救死扶伤, 不辞艰辛, 总是执著追求更好的成就。
5. I will devote all my life to the development of our

nation's medical enterprise as well as the promotion of mankind's physical and mental health.

- A. 我将奉献一生给祖国医药卫生事业的发展和人类身心健康。
- B. 我将为祖国医药卫生事业的发展和人类身心健康奋斗终生。
- C. 我将为祖国医药卫生事业的发展和人类身心健康的促进奋斗终生。
- D. 我将为祖国医药卫生事业的发展和人类身体健康奋斗终生。



Natural forces within us are the true healers of disease.

—Hippocrates

我们体内的自然力量，才是疾病真正的克星。

——希波克拉底